

Bohun N. V.,
Candidato de Ciencias Filológicas,
Profesor Asociado del Departamento de Filología Española y Griega Moderna y Traducción
Universidad Nacional Lingüística de Kiev

LOS MEDIOS LINGÜÍSTICOS DE LA CREACIÓN DEL RETRATO DEL PERSONAJE EN LAS OBRAS DE LOS ESCRITORES ESPAÑOLES DEL SIGLO XIX

Anotación. Cada disciplina humanitaria examina el texto literario desde su propia perspectiva. En la lingüística moderna, un texto literario suele ser investigado desde el punto de vista de la lingüística textual y la estilística.

Una de las principales características del texto literario es su carácter absolutamente antropocéntrico, que consiste en que en cualquier obra de arte el tema principal es una persona, o, mejor dicho, un personaje.

El artículo está dedicado al problema de la descripción exhaustiva de los medios lingüísticos y estilísticos con cuya ayuda se crean los parámetros externos e internos de la imagen del personaje en la literatura española del siglo XIX.

Como resultado de la investigación, se identificaron y describieron las principales tendencias en el uso de diferentes niveles de los medios lingüísticos y las técnicas estilísticas destinadas a crear imágenes de personajes en las obras literarias españolas por representantes del romanticismo, el realismo y el naturalismo; se ha creado una tipología de esquemas característicos utilizados por los escritores españoles del siglo XIX y se han destacado los medios dominantes en la caracterización de cada lado de la imagen del héroe. En el arsenal de los medios figurativos y estilísticos usados por los autores arriba citados se distinguen metáforas, metonimias, epítetos y comparaciones, que cumplen las funciones nominativas, estéticas y emotivo-valorativas.

El estudio mostró que los medios lingüísticos y estilísticos que forman el retrato del personaje transmiten la actitud del autor hacia sus héroes. La imagen del autor es un principio estructural del texto literario que combina el plan de contenido y el plan de expresión de una obra de arte y los hace inseparables. El uso por parte de los autores españoles del siglo XIX de diversos medios figurativos y estilísticos para describir los personajes está determinado no sólo por la tendencia literaria o la corriente ideológica y estética del texto literario, sino también por el estilo artístico individual de los escritores del período estudiado.

Palabras clave: imagen artística, retrato del personaje, literatura española, medios lingüísticos y estilísticos, medios de caracterización, texto artístico.

Planteamiento del problema. El paradigma antropocéntrico en la lingüística moderna, nacional y extranjera, se caracteriza por un objeto común de la investigación científica, que es la imagen de una persona como creadora del lenguaje, que refleja las particularidades de la conciencia colectiva e individual, la cosmovisión, la experiencia, los estados internos, las emociones y el intelecto. El presente artículo está dedicado al estudio de los rasgos lingüísticos y estilísticos de la creación del retrato del personaje como componente de la imagen de una persona en la literatura española del siglo XIX.

Análisis de recientes investigaciones y publicaciones. A lo largo del siglo pasado y hasta hoy, el retrato del personaje ha sido el foco de los estudios literarios y lingüísticos, tanto en términos de sincronía como de diacronía. La estructura semántica del retrato del personaje se estudió utilizando materiales del idioma inglés (A.V. Belova, T.G. Malik, O.A. Maltseva), francés (V.B. Burbelo) y alemán (I.I. Kraus, M.I. Tkachevskaya). Se dedicaron numerosos estudios (G. Carullo Sylvia, M. Iriarte López, E. Rabasa, M. Sánchez Trigo) al retrato del personaje en la lingüística española, en el que el objeto de descripción es principalmente una representación verbal de la apariencia del personaje.

A pesar de las numerosas investigaciones lingüísticas de los científicos nacionales y extranjeros encaminadas a estudiar la imagen de la persona reflejada en el lenguaje con sus rasgos nacionales, sociales e históricos que forman el retrato del personaje, los menos estudiados son las descripciones de los retratos de protagonistas en la literatura española del siglo XIX.

Los métodos y formas de creación de una descripción retratística del personaje por parte de los escritores españoles de diversos movimientos literarios, así como la semántica de las unidades léxicas que denotan la apariencia de los personajes, su carácter, expresiones faciales y gestos, no han sido suficientemente analizados hasta hoy día.

La relevancia de este trabajo científico se debe a la dirección antropocéntrica de los estudios lingüísticos modernos del texto literario, a la necesidad de una descripción sistemática de la dinámica de la representación de la imagen de una persona en contextos nacionales específicos de la literatura de Bellas Artes, así como a la necesidad de una investigación especial sobre las características lingüísticas y estilísticas de la creación del retrato de los personajes en la literatura artística española del siglo XIX.

El objetivo de este artículo es determinar las características lingüísticas y estilísticas de la creación del retrato del protagonista en la literatura española mediante el estudio de sus propiedades estructurales, semánticas y estilísticas.

El objeto del estudio son las descripciones de los retratos de los personajes en literatura de Bellas Artes española del siglo XIX.

El sujeto de estudio son los rasgos lingüísticos y estilísticos de la creación del retrato de personajes en la literatura española del siglo XIX.

Presentación del material principal. En la literatura el concepto de «retrato de personaje» se considera en los siguientes aspectos principales: descripción de la apariencia (rostro, figura, vestimenta); descripción de características cinéticas (gestos, expresiones faciales, posturas); descripción del discurso (tono de voz, manera de hablar); descripción de rasgos de carácter, inteligencia, dinámica de

pensamientos, sentimientos, acciones y experiencias; la descripción de los objetos que rodean al personaje, así como una descripción de su estatus social.

En esta investigación científica el concepto del «retrato» se interpreta como una imagen artística representada en descripciones de la apariencia del personaje, su mundo interior y su comportamiento no verbal. Investigamos el retrato del personaje en el marco del problema de la formación de una imagen artística que en el texto literario artístico se interpreta como el sistema de habla en el que las unidades lingüísticas están unidas por sus significados adicionales y caracterizan la personalidad del protagonista.

El lugar decisivo en la creación de la imagen artística lo ocupan las unidades lingüísticas que, además de su significado directo, llevan información adicional sobre la nacionalidad, la profesión y el nivel cultural del personaje. Dependiendo de si las unidades léxicas que denotan cualidades humanas son un reflejo de estereotipos evaluativos aceptados en una determinada sociedad, o su presencia en el texto está causada por peculiaridades individuales del autor en la percepción de la imagen de una persona, las unidades léxicas se dividen en dos subtipos [1]:

1) las unidades léxicas evaluativas que reflejan la experiencia, la cultura material y espiritual, las tradiciones históricas de un determinado pueblo, así como sus ideas sobre los signos externos y las características internas de otras naciones. Por ejemplo, Vicente Blasco Ibáñez, en su obra «Los cuatro jinetes de Apocalipsis», describe la apariencia de una mujer extranjera de la siguiente manera: *Era una alemana a la moderna, que no reconocía otro defecto en su país que la pesadez de sus mujeres, combatiendo en su persona este peligro nacional* [2, p. 92]. La mujer, que es alemana por su nacionalidad, es retratada como una persona gorda que lucha con este defecto físico (*que no reconocía otro defecto en su país que la pesadez de sus mujeres*), que, según las palabras del narrador, es característico al «sexo débil» de su nación (*combatiendo en su persona este peligro nacional*). En este ejemplo observamos la hipérbole, gracias a la cual el escritor exagera deliberadamente los rasgos de la figura de la mujer alemana para crear con los medios estilísticos la imagen del sexo débil perteneciente a la nación alemana en general y de una mujer moderna concreta de Alemania en particular;

2) las unidades léxicas evaluativas que tienen significado estético y contienen el atributo «bueno/malo» en términos de impresión estética, atractivo. La belleza humana es considerada por muchos pueblos como una fuerza que encanta. Por lo tanto, las unidades léxicas que tienen una valoración emocional positiva con el significado de la belleza en términos de apariencia, más allá de la correlación de los datos físicos con el mundo interior, espiritual del personaje, son inherentes a las obras de muchos escritores. La belleza de la protagonista de la obra «La hija del caníbal» de la escritora española R. Montero se describe en el siguiente ejemplo: *Adrián era peligroso porque era atractivo* [3, p. 74]. En esta frase la característica emocional y valorativa de la apariencia del protagonista se refuerza mediante una oposición antitética: la combinación del epíteto *peligroso* con el epíteto *atractivo*.

Las particularidades de la creación del retrato del personaje en la literatura española de Bellas Artes presuponen el uso de diversas modificaciones semánticas y estructurales. Para determinar las técnicas de la formación del retrato del protagonista en el texto literario artístico en nuestra investigación usamos la siguiente clasificación:

1) si el escritor caracteriza las cualidades externas e internas inherentes a un personaje, se trata de una descripción del *retrato individual*. Si se describen dos o más personajes a la vez, tenemos un *retrato de grupo*;

2) en el caso en que las características externas e internas del personaje se presentan a la vez, se produce un *retrato compacto*. Sin embargo, cuando la imagen del protagonista no es completa y el autor se refiere repetidamente a la representación del personaje en la obra de Bellas Artes, se trata de una *descripción del retrato dispersa*;

3) al representar la apariencia inmutable del personaje y su estado interno durante un cierto período de tiempo, distinguimos el *retrato estático*. Cuando se describe el comportamiento cambiante de los protagonistas, sus reacciones emocionales (en forma de gestos, sonrisas, etc.) a los acontecimientos que suceden a su alrededor distinguimos el *retrato dinámico*. Por *retrato dinámico* entendemos también las descripciones del mismo personaje, que se profundizan a medida que se desarrolla el texto de la novela y que llevan a las transformaciones tanto en la apariencia como en el carácter del protagonista.

La obra literaria de la España del siglo XIX tiene sus particularidades: se desarrolla la novela, en la que la imagen del hombre adquiere una forma nueva. Fue durante este período cuando el retrato comenzó a desempeñar un papel importante en la estructura de la obra, cumpliendo la función de representar no solo la apariencia del héroe, sino también los rasgos principales de su carácter. El estudio de las particularidades de la creación del retrato de personajes en la literatura española del siglo XIX se realizó teniendo en cuenta las características de varios movimientos literarios, a saber, el romanticismo, el realismo y el naturalismo.

Cabe destacar que los retratos de las protagonistas, que son los principales objetos de representación en la literatura romántica, están impregnados de la admiración del narrador por la belleza femenina ideal. En las obras de G.A. Bécquer [4], hay retratos de las mujeres muy guapas de la época romántica. Entre ellos distinguimos:

1) *los retratos individuales* que están centrados en una persona; 2) *dispersos* a lo largo del texto, en los que la descripción más detallada de los personajes femeninos se da al comienzo de la obra; 3) *estáticos* en el aspecto de una representación gradual y detallada de las heroínas, que no lleva a cambios significativos en su apariencia, y 4) *dinámicos*, si hay una descripción de las expresiones faciales, es decir, sonrisa o gestos.

La representación de personajes en las obras de G.A. Bécquer se basa en el siguiente esquema: *detalles faciales + impresión de apariencia*, donde el primer componente es la descripción de los ojos, pestañas y labios, así como el color de la piel del rostro. Como resultado, el enfoque del escritor al crear los retratos de los personajes está en los sustantivos que designan las partes del cuerpo humano: *cabeza, ojos, labios*. La impresión de la apariencia se transmite utilizando el vocabulario evaluativo con el significado positivo de la belleza de una persona, por ejemplo: *hija tan hermosa, belleza típica y uniforme*.

Los principales medios lingüísticos y estilísticos para crear los retratos de los personajes en las de G.A. Bécquer son:

1) *comparaciones metafóricas antropomórficas* basadas en la comparación de los detalles faciales con fenómenos naturales, por ejemplo: *pupila ardiente como una estrella en el cielo de una noche oscura* y con un material de modelado como: *su tez era blanca, pálida y transparente como el alabastro de un sepulcro* [4, p. 112];

2) *metonimias* para indicar el grado de expresividad de los detalles faciales (ojos y labios) como: *ojos, rodeados de un sombrío cerco de pestañas negras; sus labios parecen hábilmente cubiertos con un paño púrpura* [4, p. 118], que se basan en atribuir a un objeto las cualidades de otro, asociado a él;

3) *epítetos* para indicar el tamaño y condición de los detalles faciales, por ejemplo: *ojos grandes, ojos entornados, labios entreabiertos*, así como epítetos para indicar los colores y tonos de los detalles faciales y de la piel como: *pestañas negras, tez blanca, garganta de nieve, labios rojizos* [4, p. 50].

Los principios realistas de los retratos de personajes se basan en la representación de sus rasgos individualizadores. Los retratos de los protagonistas en la obra «Doña Bárbara» del representante del realismo B. Pérez Galdós [5] son: 1) *individuales* (típicos de los personajes principales); 2) *dispersos*, en los que se da una descripción detallada de los personajes en las primeras páginas de la obra; 3) *estáticos*, cuando se nota la ausencia de las transformaciones significativas en la apariencia de los protagonistas, así como *dinámicos* – cuando hay la descripción de las expresiones faciales. En las novelas de B. Pérez Galdós se describen tanto los personajes masculinos como femeninos.

En la descripción de sus personajes, el escritor enfatiza la importancia de la persona en la sociedad de aquel entonces, resaltando el significado de la grandeza y del poder militar mediante los *epítetos*: *complexión fuerte, aspecto guerrero, semblante carrilleno*. Las metáforas antropomórficas subrayan la belleza del ser humano: *rara perfección formada, su persona bien podía pasar por un hermoso y acabado símbolo* [5, p. 42]. Las protagonistas se describen de la forma metafórica también: «*una muchacha de apariencia delicada*», «*acabado tipo de la humana figura*».

Los representantes del naturalismo, conocidos en España por sus descripciones objetivas de los personajes, a veces casi científicas, introducen nuevos medios figurativos y estilísticos en el sistema de la caracterización retratística de los personajes. En esta investigación científica hemos examinado las descripciones de los retratos en la novela de E. Pardo Bazán «Los pazos de Ulloa» [6]. La novela analizada presenta los siguientes retratos con diferentes estructuras: 1) *individual* – cuando se resaltan los datos físicos de un personaje específico, así como *grupal* – cuando se enfatizan rasgos comunes y diferenciales en la apariencia y el carácter del héroe; 2) *disperso* – con una descripción paso a paso de los personajes principales y *compacto* – con una caracterización concisa de personajes en su mayoría secundarios; 3) *estático* – cuando se describe la apariencia inmutable de los personajes y *dinámico* – cuando se describen transformaciones en la apariencia general del personaje. Los principales medios lingüísticos y estilísticos para revelar las imágenes artísticas tanto masculinas como femeninas de los protagonistas en la obra naturalista «Los pazos de Ulloa» de E. Pardo Bazán son [6]:

1) *Metáforas zoonímicas*:

a) *con connotaciones negativas*, por ejemplo:

Don Pedro traía de la mano a una muchacha, un castillo de carne: el tipo clásico de la vaca humana [6, p. 270]. La función de la metáfora zoonímica, citada en el ejemplo, es comparar los rasgos físicos de una mujer excesivamente gorda con los de una vaca;

b) *con connotaciones positivas*, por ejemplo: *Sabe le sirve a su padre con pegajosa dulzura de animal doméstico* [6, p. 265], cuando se compara la manera de la niña de tratar a su padre con la ternura adulatoria de un animal doméstico;

2) *alusiones internacionales individualizadas* relacionadas con la elevación espiritual del hombre, que evocan asociaciones con los hechos y cualidades personales de personajes religiosos. Por ejemplo: *a Julián le parecía que Nucha era ni más ni menos que el tipo ideal de la Esposa bíblica, el ejemplo poético de una Mujer fuerte* [6, p. 84];

3) *comparación* de personajes literarios con un retrato pintado de una figura histórica famosa, por ejemplo, con el escritor español del siglo XVII Quevedo: «*Su entristecido arqueo de cejas le prestaba vaga semejanza con los retratos de Quevedo*» [6, p. 220], *con estatuas de ángeles, por ejemplo, Cupido: «y los rizos, libres de impedimentos, fueron colocados artísticamente como en la cabeza de un Cupido»* [6, p. 224];

4) *epítetos* para denotar tonos de piel y colores de cabello: *la piel terrosa, una muchacha color de tierra, las oscuras trenzas, rosadas tintas de los pómulos* [6, p. 95].

En la organización compositiva de los retratos de la novela «Los pazos de Ulloa» son típicas las siguientes descripciones de personajes:

– *detalles faciales + impresión de apariencia*. Dentro de esta configuración de características retratísticas de los personajes se utilizan principalmente los sustantivos que designan partes del cuerpo humano del tipo: ojos, pelo, cara, frente, nariz, etc. La imagen visual de los personajes se enriquece con definiciones de las unidades léxicas que denotan detalles faciales, por ejemplo: *ojos azules, pelo castaño, respingada nariz*. La impresión de la apariencia de los personajes en los retratos analizados se describe utilizando el vocabulario evaluativo para denotar el aspecto atractivo con las connotaciones tanto positivas como: *floridas carnes, Nucha guapa* y con las connotaciones negativas, por ejemplo: *ni sus facciones se pasaban de correctas*;

– *apariencia general del personaje + vestimenta*. Este esquema contiene información sobre la edad del protagonista («*representaba veintiocho o treinta años*»), así como su estructura corporal («*alto, la frente y el pecho indicaban complexión robusta*»), etc. Los sustantivos que designan el calzado y sus atributos complementan la descripción del retrato del personaje. Por ejemplo: *polainas del cuero, abrochadas con hebilla hasta el muslo*;

– *el carácter del personaje + su apariencia general*. Es en esta representación esquemática de los retratos de los protagonistas se revela más claramente el naturalismo de E. Pardo Bazán. Lo notamos en las características físicas de los personajes que revelan su carácter. Por ejemplo, al describir al personaje principal de la obra «Los pazos de Ulloa», la escritora da su propia definición individual y ampliada del carácter masculino inherente a la mujer: *Manolita ofrecía un carácter masculino mezclado a los hechizos femeninos* [6, p. 45]. Sustantivos como *bigote, pelo sobre la oreja, patilla, barba*, utilizados en el retrato de la mujer descrita, suelen observarse al crear retratos de hombres. Su uso en la descripción de una protagonista femenina contribuye a la creación de la imagen de una mujer fuerte y decidida.

Conclusiones. Así pues, la creación literaria española del siglo XIX está marcada por el desarrollo del género novelesco, en el que la representación de los personajes se ve de una manera nueva. Se amplía el espacio del personaje, se describen tanto los datos externos como los aspectos internos del personaje. El estilo individual del escritor es de importancia primordial. Los retratos de los personajes en las obras de los escritores españoles del siglo XIX tienen propiedades estructurales, semánticas

y estilísticas diferentes, debidas principalmente a las peculiaridades de la percepción de la imagen de una persona por cada autor. **Otras perspectivas de investigación** se nos presentan en el estudio del retrato del personaje según sus características sociales y nacionales en las obras de los autores contemporáneos españoles.

Literatura:

1. Calbó M. El gran libro del retrato. Barcelona Parramón, 1993. 191 p.
2. Blasco Ibáñez. Los cuatro jinetes de Apocalipsis. Madrid : Alianza Editorial, 1998. 462 p.
3. Montero R. La hija del canibal. Madrid : Edición de bolsillo, S.L., 1997. 412 p.
4. Bécquer G.A. La mujer de piedra. Barcelona : Colección fontana, 1997. 214 p.
5. Pérez Galdós B. Doña Perfecta. Madrid : Ediciones Catédra, 2017. 232 p.
6. Pardo Bazán E. Los pazos de Ulloa. Madrid : Edición de los Ángeles Ayala, 1999. 405 p.
17. Pedro Alcalde y Merlín alcalde. Metáfora. Barcelona : Zahorí de ideas. 64 p.

Бохун Н. В. Лінгвістичні засоби створення портрета персонажа у творах іспанських письменників XIX століття

Анотація. Кожна гуманітарна дисципліна розглядає художній текст під власним кутом зору. У сучасній лінгвістиці художній текст, як правило, розглядається з позицій лінгвістики тексту та лінгвостилістики. Однією з основних характеристик художнього тексту є його абсолютний антропоцентричний характер, який полягає в тому, що у будь-якому художньому творі основним предметом зображення є людина, вірніше, персонаж.

Стаття присвячена проблемі комплексного опису мовностилістичних засобів, за допомогою яких створюються зовнішні та внутрішні параметри образу персонажа в іспанській художній літературі XIX століття.

У результаті проведеного дослідження виявлено та описано основні тенденції у використанні різнорівневих мовних засобів та стилістичних прийомів, призначених для створення образів персонажів в іспанських літературних творах представників романтизму, реалізму та натуралізму; розроблено типологію характерних схем, що використовуються згаданими іспанськими письменниками XIX століття та виділено домінуючі засоби в характеристиці кожної зі сторін образу героя. В арсеналі продуктивних образно-стилістичних засобів згаданих авторів, виокремлено метафори, метонімії, епітети та порівняння, які виконують номінативну, естетичну та емоційно-оцінну функції.

Дослідження засвідчило, що мовностилістичні засоби, що формують портрет персонажа, передають ставлення

автора до своїх героїв. Образ автора є структурним принципом художнього тексту, який поєднує план змісту і план вираження художнього твору та робить їх нероздільними. Використання іспанськими авторами XIX століття різноманітних образно-стилістичних засобів при описі персонажів зумовлено не лише літературною течією або ідейно-естетичним напрямом художнього тексту, але й також індивідуально-художнім стилем письменників досліджуваного періоду.

Ключові слова: художній образ, портрет персонажа, іспанська література, мовностилістичні засоби, способи портретної характеристики, художній текст.

Bokhun N. Linguistic means of creating a character portrait in the works of Spanish writers of the 19th century

Summary. Each humanities discipline considers the literary text from its own perspective. In modern linguistics, the literary text is usually considered from the standpoint of text linguistics and stylistics.

One of the main characteristics of a literary text is its absolute anthropocentric nature, which consists in the fact that in any work of art the main subject of the image is a person, or rather, a character.

The article is devoted to the problem of a comprehensive description of linguistic and stylistic means, with the help of which the external and internal parameters of the character's image are created in Spanish belles-lettres of the 19th century.

As a result of the research, the main trends in the use of different levels of linguistic means and stylistic techniques intended to create images of characters in Spanish literary works by representatives of romanticism, realism, and naturalism were identified and described; a typology of characteristic schemes used by Spanish writers of the 19th century has been developed and the dominant means in the characterization of each side of the hero's image have been highlighted. In the arsenal of productive figurative and stylistic means used by the mentioned authors, metaphors, metonymies, epithets and comparisons are distinguished, which perform nominative, aesthetic and emotional-evaluative functions.

The study showed that the linguistic and stylistic means that form the portrait of a character reflect the author's attitude towards his heroes. The author's image is a structural principle of a literary text that combines the content plan and the expression plan of a work of art and makes them inseparable. The use by Spanish authors of the 19th century of various figurative and stylistic means in describing characters is determined not only by the literary trend or the ideological and aesthetic direction of the literary text, but also by the individual artistic style of the writers of the period under study.

Key words: artistic image, character portrait, Spanish literature, linguistic and stylistic means, methods of portrait creation, Spanish belles-lettres.